

Marbella, Marzo 2023

# BOLETÍN INFORMATIVO

ASOCIACIÓN  
**PRODUNAS**  
MARBELLA



Marbella, March 2023 NEWSLETTER  
Marbella, März 2023 MONATSBERICHT



## iCuidado con la oruga procesionaria! (*Thaumetopoea pityocampa*)

Algo para saber: La procesionaria del pino es una especie de mariposa nocturna (polilla) que en su fase larvaria es una oruga que se come el pino y produce urticaria a los humanos y a los animales.

Tras anidar durante el invierno en lo alto de las copas de los pinos, con la llegada de la primavera y el incremento de las temperaturas, la oruga procesionaria, (*Thaumetopoea pityocampa*), que debe su nombre a la forma que tienen estas orugas de desplazarse en procesión, desciende en hilera para enterrarse y comenzar el proceso de cristalización que las convertirá en mariposas durante el verano.

Esta **plaga** no sólo se ha convertido en un problema para los pinares españoles, sino que también supone un importante riesgo sanitario para niños, adultos y animales domésticos y mascotas ya que, el simple contacto con esta especie, puede producir dermatitis, lesiones oculares y fuertes reacciones alérgicas o urticarias. Constituye la plaga más dañina y destructiva para los pinares españoles después de los incendios forestales.

Se está estudiando en profundidad de cómo se puede dominar estas plagas. Los métodos de control para combatir esta plaga –destrucción de los bolsones, trampas de feromonas, instalación de barreras físicas o empleo de productos químicos, son cada vez más exitosas debido a los estudios de los ciclos biológicos.

Cuando avistamos alguna bolsa en un pino tanto en el Monumento Natural “Dunas de Artola” como en la Reserva Ecológica, comunicamos con **fotos**, tanto al Ayuntamiento de Marbella como a la Junta de Andalucía para dar solución eficaz y respetuosa con el medio ambiente. Parece que el cambio climático está acelerando la bajada de las orugas de sus nidos.

Hacemos un llamamiento a la población que frecuenta los entornos dunares que eviten el contacto para evitar reacciones alérgicas tanto al ser humano como a las mascotas. Ni siquiera es necesario el contacto directo con las orugas, tan solo con el roce de uno de sus pelos (los cualeslanzan como estrategia de defensa al sentirse amenazadas) es suficiente para provocar irritaciones y alergias, especialmente si éstos alcanzan los ojos.

Agradeceríamos nos manden fotos de bolsa u oruga con la ubicación exacta del avistamiento. De este modo podemos actuar en cadena para dar solución inmediata y evitar posibles daños físicos.

Os damos las gracias de antemano!

## Watch out for the Pine Processionary caterpillar! (*Thaumetopoea pityocampa*)



Something to know: The Pine Processionary is a species of moth. In its larval phase it is a caterpillar that feeds on pine trees. Contact with it causes a rash or hives and even more serious reactions in humans and animals.

After nesting during the winter on the pine treetops, with the arrival of spring and the warmer weather, the Processionary caterpillars (*Thaumetopoea pityocampa*) crawl down the trees one behind the other to burrow into the earth and begin the crystallization process during which they will turn into butterflies during the summer. Their name comes from the way these caterpillars move, one behind the other in a procession, which makes them easy to spot.

This pest has not only become a problem for Spanish pine forests, but it also poses a significant health risk for children, adults, domestic animals and pets, since simple contact with it can cause dermatitis, eye lesions, hives and strong allergic reactions. It constitutes the most damaging and destructive pest for Spanish pine forests, second only to forest fires.

Studies in depth are now being carried out to see how these pests can be controlled. These control methods include destruction of their nests, pheromone traps, installation of physical barriers or use of chemical products and they are increasingly successful due to studies of their biological cycles.

If you see a nest, which looks like a ball of spider web, in a pine tree either in the "Dunas de Artola" Natural Monument or in the Ecological Reserve, both the Marbella Town Hall and the Andalusian Government will be advised by ProDunas Marbella, with photographic **evidence** and the location coordinates. They will provide an effective and environmentally friendly solution. It seems that climate change is accelerating the descent of caterpillars from their nests.

We appeal to everyone who frequents the dune environments to avoid contact with them to avoid allergic reactions to both humans and pets. Direct contact with the caterpillars is not even necessary, just touching one of their hairs (which they shoot as a defence strategy when they feel threatened) is enough to cause irritation and allergies, especially if these reach the eyes.

We would appreciate if you send us photos of the nest or the caterpillars themselves with the exact location of the sighting. In this way we can start the chain to provide an immediate solution and avoid possible physical damage.

Thank you in advance!



Gut zu wissen: Der Kiefernprozessionsspinner ist eine nachtaktive Schmetterlingsart (Nachtfalter), die im Larvenstadium eine kiefern fressende Raupe ist und im Kontakt mit Menschen und Tieren Nesselsucht verursacht.

Die Raupen, die sich im Winter in den Kronen von Kiefern einnisten, verdanken ihren Namen dem Umstand, dass sie im Frühjahr in langen Reihen die Stämme hinunterkriechen, um sich im Boden einzugraben. Dort initiieren sie den Kristallisierungsprozess, der sie im Sommer in Schmetterlinge verwandelt.

Dieser Schädling ist nicht nur zu einem Problem für die spanischen Kiefernwälder geworden, sondern stellt auch ein erhebliches Gesundheitsrisiko für Kinder, Erwachsene sowie Haus- und Heimtiere dar, da der einfache Kontakt mit ihm Art Dermatitis, Augenverletzungen und starke allergische Reaktionen oder Urtikaria verursachen kann. Er ist nach den Waldbränden der verheerendste Schädling in spanischen Pinienwäldern.

Eingehende und immer erfolgreicher Studien über ihre biologische Zyklen haben erbracht, dass sie vor allem durch die Zerstörung ihrer Nester, Anbringung von Pheromonfallen und physischen Barrieren oder Einsatz von chemischen Produkten bekämpft werden können.

Sobald wir ein wie ein weißes Gespinst anmutendes Nest im Naturdenkmal "Dunas de Artola" sowie im Ökologischen Reservat entdecken, teilen wir dies mit Fotos sowohl dem Rathaus von Marbella als auch der Junta de Andalucía mit, um eine wirksame und umweltfreundliche Lösung zu finden. Es scheint, dass der Klimawandel den Abstieg der Raupen aus ihren Nestern beschleunigt.

Wir appellieren an die Bevölkerung, die sich in den Dünengebieten aufhält, sich den Raupen nicht zu nähern, um allergische Reaktionen zu vermeiden, denn allein schon die Berührung eines ihrer Härchen (die sie als Verteidigungsstrategie abwerfen, wenn sie sich bedroht fühlen) reicht aus, um Reizungen und Allergien auszulösen, vor allem, wenn sie die Augen erreichen.

Wir wären Ihnen dankbar, wenn Sie uns Fotos des Nests oder der Raupe mit dem genauen Ort der Sichtung schicken könnten. Auf diese Weise können wir umgehend die erforderlichen Maßnahmen einleiten und mögliche körperliche Schäden zu verhindern.

Vielen Dank im Voraus!





## EL PANEL DE HOMENAJE DEL PRESIDENTE DE PRODUNAS MARBELLA YA ESTÁ COLOCADO EN LA DUNA LA ADELFA, Bahía de Marbella.



THE PANEL IN HONOUR OF THE LONG-TIME PRESIDENT OF PRODUNAS MARBELLA HAS BEEN ERECTED ON THE ADELFA DUNE IN BAHIA DE MARBELLA.



DIE GEDENKTAFEL FÜR DEN LANGJÄHRIGEN PRÄSIDENTEN VON PRODUNAS MARBELLA IST BEREITS IN DER DÜNE LA ADELFA, BAHIA DE MARBELLA, AUFGESTELLT WORDEN.

### RESERVA ECOLÓGICA - DUNAS DE MARBELLA ASOCIACIÓN PRODUNAS MARBELLA PRESIDENTE HONORÍFICO - FERNANDO PIQUER VILLARROEL (1934-2022)

#### Los inicios de ProDunas Marbella

En el año 2004, un grupo de residentes sintieron la necesidad de crear la Asociación ProDunas Marbella 'sin ánimo de lucro' y servir de interlocutor entre los ciudadanos y las diferentes administraciones, central, regional y local con el fin de preservar, proteger y restaurar las últimas dunas en el Municipio de Marbella, que antaño conformaban un intacto cordón dunar desde Cabopino hasta el arroyo segundo (El Pinillo - Marbella).

Desde el primer día la Asociación, con Fernando a la cabeza como Presidente, ha mantenido el siguiente lema:

La recuperación y salvaguardia de toda zona dunar significa una potenciación de los "Valores Naturales de Andalucía" y enriquece el Patrimonio Natural del Municipio de Marbella.

#### Su legado, nuestras dunas

Fernando dio ejemplo de cómo se puede ostentar el cargo de Presidente de una Asociación sin ánimo de lucro, con humildad, voluntad y constante esfuerzo hasta lograr que en el año 2015 fuesen declarados 9 entornos dunares como Reserva Ecológica-Dunas de Marbella. Título que fue todo un honor para él y que le hizo gran valedor del respeto de las instituciones y el apoyo de todos para ir en busca de más entornos dunares que debían ser recuperados y rehabilitados.

Fernando tenía un firme deseo. Quería que su legado fuera perpetuado por las futuras generaciones. Para todo el equipo de ProDunas Marbella, colaboradores, socios, voluntarios y simpatizantes, ha sido un honor haber aprendido de él y estamos orgullosos de haber podido acompañarle durante tantos años de dura lucha contra aquellos que ponían trabas y dificultades en el camino. Estamos seguros que su espíritu pacifista seguirá siendo el modelo en ProDunas Marbella.

Gracias, Fernando.

ProDunas Marbella seguirá luchando por seguir su visión y valores para proteger el medio ambiente, y brindar a las futuras generaciones la oportunidad de apreciar estos ecosistemas, playas sanas y un maravilloso litoral costasoleño.



#### ProDunas Marbella...The beginnings...

Motivated by a desire to preserve the area, in 2004 a group of residents felt the need to set in motion what became a "non-profit" association and to be a link between the people of the town and the various State, regional and local administrations. This Association aimed at preserving, protecting and restoring the last dunes in Marbella, which in the past had formed an unbroken dune system from Cabopino to the stream "arroyo segundo" (El Pínollo - Marbella).

From the very first day the Association, with Fernando at the helm as President, has acted on the following maxim:

The recovery and safeguarding of all dune systems means a strengthening of the "Natural Values of Andalusia" and it enriches the Natural Heritage of Marbella.

#### His legacy, our dunes

Fernando set an example of how the President of a non-profit Association should behave with humility, strong will and being prepared for the hard slog. This ensured that by 2015, 9 dune environments were nominated officially as the Ecological Reserve-Dunas of Marbella. He took this title as an honour for him and it made him redouble his work as a major defender of respect for the Institutions. He supported everyone who sought out more dune environments to be recovered and rehabilitated.

Fernando had a clear picture of what he wanted to do. He wanted that his legacy be kept alive by future generations. For the entire ProDunas Marbella team, co-workers, partners, volunteers and supporters, it has been an honour to have learned from him and we are proud to have been able to accompany him for so many years of the hard struggling against those who put obstacles and difficulties in the way. We are sure that his pacifist spirit will continue to be a maxim at ProDunas Marbella.

Thank you, Fernando.

ProDunas Marbella will continue to follow your vision and values to protect the environment, and to give future generations the possibility of appreciating these ecosystems; these healthy beaches and wonderful coastline of the Costa del Sol.





## EL PANEL DE HOMENAJE DEL PRESIDENTE DE PRODUNAS MARBELLA YA ESTÁ COLOCADO EN LA DUNA LA ADELFA, Bahía de Marbella.

En un emotivo Acto por parte de la Alcaldesa de Marbella, Dña. Ángeles Muñoz Uriol, se ha inaugurado el **Panel de Homenaje** a nuestro **Presidente Honorífico, Fernando PIQUER VILLARROEL**. Ha encontrado su sitio en la duna “La Adelfa” en Bahía de Marbella, en donde ProDunas Marbella inició sus andaduras hace 20 años.

Fernando vio la urgente necesidad de proteger y rehabilitar las dunas que quedan en la costa este de Marbella, luchando pacíficamente por la supervivencia de un sistema dunar que estaba en peligro de desaparecer. Comprometido desde entonces, nunca paraba en su empeño en pro de la Naturaleza y hermosa Biodiversidad que existe en el litoral costasoleño. Este trabajo ahora recibe el reconocimiento, tanto en Marbella y en Andalucía como también nacional- e internacionalmente. Se ha hecho evidente, que los sistemas dunares protegen tanto la costa como el interior y forman un parapeto antes los avances del aumento del nivel del mar producido por el calentamiento global.

Varios Socios y Simpatizantes han acudido para honrar la memoria de Fernando. Pro Dunas Marbella ha expresado su agradecimiento por este arropamiento. Agradecidos también por la bonita sensibilidad en el formato del Panel. A Fernando seguro que le hubiera gustado verse reflejado en la sencillez y al mismo tiempo calidez, ya que refleja la afectuosa personalidad de Fernando, amoldándose perfectamente en el entorno dunar.

Los textos van en bilingüe y hacen un pequeño recorrido por la historia de ProDunas Marbella. Naturalmente no podía faltar la flor de insignia que es la Azucena (*Pancratium maritimum*) que enmarca al Panel. Fernando amaba esta flor que florece en pleno verano, cuando todas las demás plantas se han retirado del sol abrasador. Gracias a su arduo trabajo es cada vez más visible, cubriendo las dunas con su blanca flor.

Nos sentimos honrados y agradecidos por esta muestra de aprecio por su trabajo y extendemos un cálido agradecimiento al Ayuntamiento de Marbella.



## THE PANEL IN HONOUR OF THE LONG-TIME PRESIDENT OF PRODUNAS MARBELLA HAS BEEN ERECTED ON THE ADELFA DUNE IN BAHIA DE MARBELLA.

In an emotional act by Ángeles Muñoz Uriol, Mayor of Marbella, this panel of tribute to our Honorary President, **Fernando PIQUER VILLARROEL** was erected in the Adelfa Dune in Bahía de Marbella where it all began 20 years ago.

Back then, Fernando recognised the urgent need to protect and rehabilitate the remaining dunes on the coast to the east of Marbella. He began his work, peacefully fighting for the survival of a dune system that was in danger of disappearing. Being committed, he never stopped this work on behalf of nature and the beautiful biodiversity that exists in the coastal areas. This work is now recognised not only in Marbella and Andalucía but nationally and increasingly internationally. It has become obvious that dune systems protect the coast and the hinterland from the advances of the rising sea levels produced by global warming.

Many of our members and supporters came out to honour Fernando's memory. Pro Dunas Marbella wishes to express its deep gratitude for their presence. The beautiful sensitivity of the panel was deeply appreciated. Fernando would surely have liked being reflected in its meaning and warmth, a reflection of his own personality. It fits perfectly into and enhances the dune environment.

The bilingual text gives a succinct history of ProDunas Marbella.

The flagship of our Association, the beautiful Sea Daffodil (*Pancratium maritimum*) could not fail to be present. It frames the entire panel. Fernando loved this flower which blooms at high summer when every other plant has retreated from the burning sun. Thanks to his hard work it is increasingly visible, covering the dunes with its white florate.

We are honest and grateful for this showing of appreciation for his work and hereby extend a warm thank you to Marbella Town Hall.



## DIE GEDENKTAFEL FÜR DEN LANGJÄHRIGEN PRÄSIDENTEN VON PRODUNAS MARBELLA IST BEREITS IN DER DÜNE LA ADELFA, BAHIA DE MARBELLA, AUFGESTELLT WORDEN.

In einer bewegenden Zeremonie weihte die Bürgermeisterin von Marbella, Frau Ángeles Muñoz Uriol, Gedenktafel für unseren Ehrenpräsidenten, Fernando PIQUER VILLARROEL, ein. Sie hat ihren Platz in der Düne "La Adelfa" in Bahía de Marbella gefunden, wo ProDunas Marbella vor 20 Jahren seine Aktivitäten begann.

Fernando erkannte die dringende Notwendigkeit, die verbliebenen Dünen an der Ostküste der Stadt zu schützen und zu sanieren, und engagierte sich friedlich für das Überleben eines Dünensystems, das zu verschwinden drohte. Seither hat er sich unermüdlich für den Schutz der Natur und der wunderschönen Artenvielfalt an der Costa del Sol eingesetzt. Dieses Engagement wird nun sowohl in Marbella und Andalusien als auch auf nationaler und internationaler Ebene anerkannt. Es hat sich gezeigt, dass die Dünensysteme sowohl die Küste als auch das Landesinnere schützen und einen Puffer gegen den fortschreitenden Anstieg des Meeresspiegels durch die globale Erwärmung bilden.

Zahlreiche Mitglieder und Freunde kamen, um Fernandos Andenken zu ehren, und darüber hat sich Pro Dunas Marbella sehr gefreut. Dankbar sind wir auch für die sensible, liebevolle Gestaltung der Gedenktafel. Fernando hätte sich sicher darüber gefreut, zumal sie seine warmherzige Persönlichkeit perfekt widerspiegelt und sich sehr schön in die Dünenumgebung einfügt.

Die Texte auf der Tafel sind zweisprachig und fassen kurz die Geschichte von ProDunas Marbella zusammen. Natürlich durfte auch das Blumensymbol von ProDunas, die Strandlilie (*Pancratium maritimum*), nicht fehlen, womit die Tafel einrahmt ist. Fernando liebte diese zart duftenden Blüten, die sich im Hochsommer entfaltet, wenn sich alle anderen Pflanzen vor der sengenden Sonne zurückgezogen haben. Dank seines unermüdlichen Einsatzes wird sie immer mehr sichtbar und bedeckt die Dünen mit ihrer weißen Blütenpracht.

Wir fühlen uns geehrt und sind dankbar für diese Anerkennung von Fernandos Arbeit und bedanken uns herzlich beim Rathaus von Marbella.



## CON LÁPIZ Y CUADERNO SE PRESENTARON LOS ALUMNOS DEL COLEGIO ECOS- ATTENDIS – 1º ESO

para escuchar una Introducción didáctica a la biodiversidad dunar y para efectuar una pequeña limpieza de la playa.

Disfrutaron un montón, absorbieron como una esponja las explicaciones pero el tiempo era – otra vez – adverso con un viento desagradable, nublando la vista a todos. Aún así recogieron basura de la playa y llenaron sus cuadernos con apuntes, haciendo muchas preguntas.

Que gusto nos da, ver las ganas de estos alumnos excepcionales para saber muchos detalles de la vegetación dunar y sus ecosistemas, pero debemos resaltar, que el Profesorado sabe transmitirles la necesidad de involucrarse en las múltiples tareas del Medio Ambiente y Ecología.

Enhorabuena a todos y muchas gracias por participar!



## SCHOOLCHILDREN FROM THE 6th P-LEVEL OF THE ATTENDIS SECONDARY SCHOOL ARRIVED –PENCILS AND NOTEBOOKS IN HAND



They were ready and willing to listen to an introduction to dune biodiversity and to carry out a little beach clean-up.

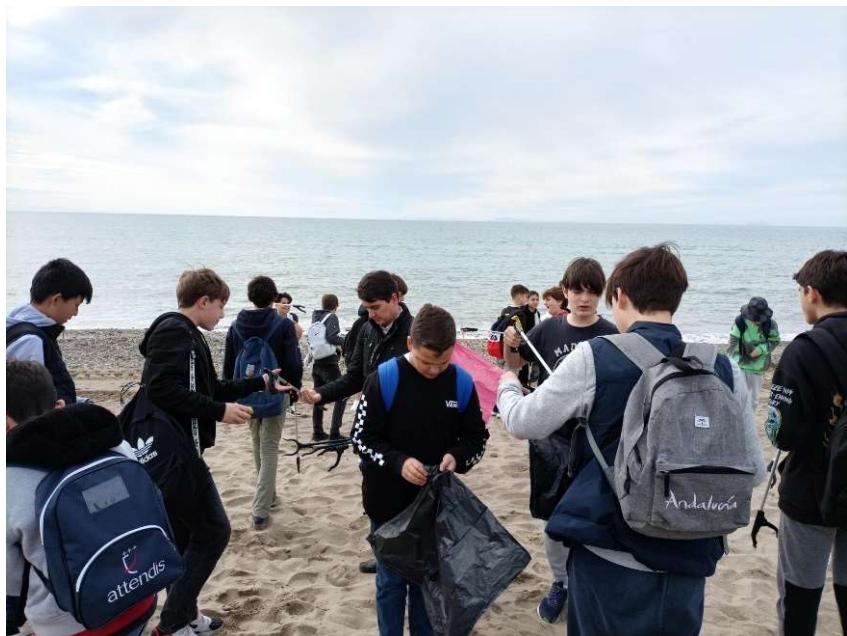
They really enjoyed themselves a lot, absorbing the explanations like sponges but the weather was – once again – against us with an unpleasant wind making it difficult to see what we were trying to do. However they persevered and picked up trash from the beach. They asked lots of questions and filled their notebooks with our replies.

It is a pleasure to see how these great children are eager to find out all they can about the dune vegetation and its ecosystems. We have to highlight the fundamental role their teachers play in getting them interested in just how important it is to get involved in the multiple tasks that conservation of the environment and care for the ecology demand.

Congratulations to all and thank you very much for participating!



## MIT STIFT UND SCHREIBHEFT KAMEN DIE SECHSTKLÄSSLER DER SEKUNDARSTUFE VON ECOS

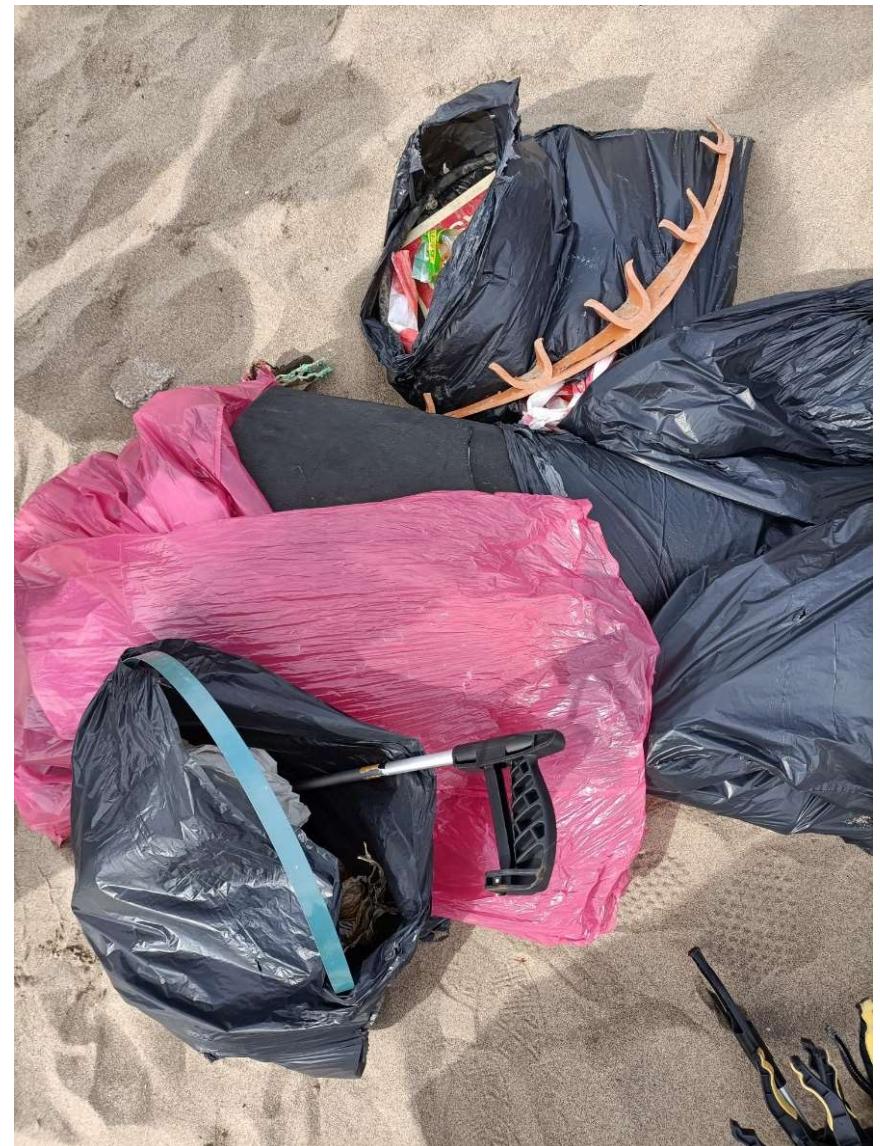


zu den Dünen, um eine didaktische Einführung in die biologische Vielfalt zu erhalten und eine kleine Strandsäuberung vorzunehmen.

Es hat ihnen viel Spaß gemacht, und sie haben die Erklärungen wie ein Schwamm aufgesogen, aber das Wetter war - wieder einmal - schlecht, mit einem fiesen Wind, der die Sicht für alle trübte. Trotzdem sammelten die Kids den Müll vom Strand auf, füllten ihre Hefte mit Notizen und stellten viele Fragen.

Es freut uns zu sehen, wie interessiert diese aussergewöhnlichen jungen Menschen daran sind, viele Details über die Dünenvgetation und ihre Ökosysteme zu erfahren, aber wir müssen auch betonen, dass die Lehrer es verstehen, ihren Schülern nun zu vermitteln, wie wichtig das Engagement für die vielfältigen Aufgaben der Umwelt und Ökologie ist.

Herzlichen Glückwunsch an alle und vielen Dank für die Teilnahme!





## IES BAHÍA DE MARBELLA – NUEVO PADRINO DE LA DUNA EL PINILLO



Hemos podido darles la bienvenida al programa de “Apadrinamiento dunar por escolares”. Se iniciaron en la Conservación dunar, erradicando la temible uña de gato (*Carpobrotus edulis*) – hay una mancha grande cerca del arroyo Segundo, lo que será la asignatura del IES Bahía Marbella para que vengan con otras clases y alumnado.

Una novedad: Venían andando desde su Instituto y lo hicieron en tiempo récord! Quizás podamos mentalizar a otros Centros escolares, para que hagan lo mismo, en vez del cómodo Bus se entrenan caminando . . .

Muchas gracias a todos los participantes y a sus profesores – os esperamos en otra ocasión.

## THE BAHÍA DE MARBELLA JUNIOR SCHOOL IS THE NEW SPONSORS OF EL PINILLO DUNE

What a pleasure it is to be able to welcome the schoolchildren from the Bahía de Marbella Junior School as they join the “schoolchildren’ dune project”. They got started in dune conservation by eradicating the dreaded Cat's Claw (*Carpobrotus edulis*) – there is a huge swathe of it near the Segundo stream. This will be the focus of this Junior School which they will get rid of, together with other classes and schoolchildren.

Something new! They walked all the way from their school to the dune area and they did it in record time! Maybe we can encourage other schools to do the same wherever and whenever possible. The bus is safe and comfortable but walking gives them the chance to observe all the plants that grow along the way.

Many thanks to everyone who took part and to their teachers. We look forward to seeing you again soon.



## SEKUNDARSTUFE DER SCHULE BAHÍA DE MARBELLA – NEUE PATEN DER DÜNE EL PINILLO



Wir konnten die jungen Leute im Rahmen des Programms "Dünenpatenschaft durch Schüler" begrüßen. Sie wurden in den Dünenschutz eingeweiht und in die Notwendigkeit, die gefürchtete Katzenkralle (*Carpobrotus edulis*) auszurotten. Von dieser Invasorenpflanze gibt es einen großen Fleck in der Nähe des Baches Arroyo Segundo, wo mehrere Klassen dieser Schule aktiv werden wollen.

Ein Novum: Sie kamen zu Fuß von ihrer Schule und schafften es in Rekordzeit! Vielleicht können wir andere Schulen ermutigen, dasselbe zu tun und statt des bequemen Busses zu Fuß zu gehen ....

Vielen Dank an alle Schüler und ihre Lehrer - wir freuen uns auf ein Wiedersehen.



## SEGUIMOS RECUPERANDO Y REHABILITANDO DUNAS

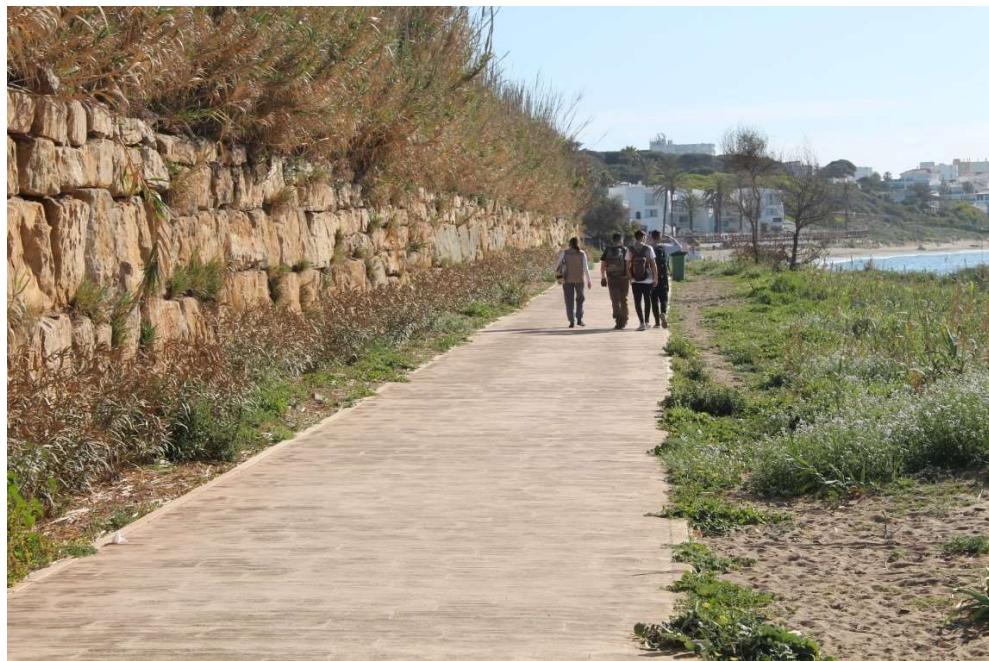
Esta vez toca Calahonda – el último tramo del municipio de Marbella, enlazando con Mijas.

4 universitarios de 2º y 3º Biología de la UMA van a ser los protagonistas para rehabilitar este pequeño trozo de duna embrionaria. De momento, esta franja dunar tiene actitud de querer crecer y nos presenta alguna flora dunar y muchas especies exóticas invasoras.

Van a colocar estacas y las concatenarán con cuerda vegetal para hacer una visible distinción entre paseo peatonal y la naturaleza. Este material estará proporcionado por la Delegación de Medio Ambiente de Marbella.

Estamos ilusionados por tener a estos universitarios, ya que se van a iniciar en la conservación dunar para aprender y divulgar en un futuro, cuanta biodiversidad existe en este litoral marbellí. Pero su involucración tiene también un segundo significado: Sus próximas horas durante los 4 meses venideros les contarán para acceder a 1Crédito académico otorgado por la Universidad de Málaga – Vicerrectorado de Estudiantes del Voluntariado.

Por lo tanto, ellos se benefician y los entornos dunares también van a verse favorecidos y ProDunas Marbella se sentirá satisfecha y agradecida por la amistosa colaboración.





## WE ARE CONTINUING WITH OUR WORK OF RECOVERING AND REHABILITATING THE DUNES

This time it is Calahonda's turn. This is the last section of the townland of Marbella where it connects with that of Mijas.

4 university students from 2nd and 3rd year Biology at the UMA will be the protagonists in rehabilitating this small piece of embryonic dune. At the moment, this dune strip looks like it is longing to grow and burst into flower but with, unfortunately, many foreign invasive species!

The students are going to dig the wooden stakes into the periphery of the dune and connect them up with sisal rope to make the distinction between the pedestrian walkway and the area of wild nature stand out. All this material is being provided by the Marbella Delegation of the Environment.

We are excited to have these university students come out to work with us. In this way they are going to start learning about dune conservation so that in the future they can share their knowledge of the vast biodiversity that exists on this Marbella coastline. But their involvement doesn't stop there, there is a second advantage: the time they spend working out on the dunes during the next 4 months will count towards being awarded 1 academic credit by the University of Malaga, the Vice-Rectorate for Volunteer Students.

This is, therefore, a win-win! They benefit and the dune environment does too. ProDunas Marbella will also be happy and grateful for this friendly teamwork.



## WIR SETZEN DIE WIEDERHERSTELLUNG UND SANIERUNG DER DÜNEN FORT

Diesmal ist der letzte Abschnitt der Gemeinde Marbella an der Grenze zum Ortsteil Calahonda von der Nachbargemeinde Mijas betroffen.

Vier Studenten des zweiten und dritten Studienjahres Biologie der UMA werden die Protagonisten der Sanierung der kleinen embryonalen Düne an der Ortsgrenze zwischen Marbella und dem zu Mijas gehörenden Ortsteil Calahonda sein. Sie zeigt momentan die Tendenz zu wachsen und präsentiert uns eine Dünenflora und viele invasive exotische Arten.

Die Studenten werden Pfähle in die Düne setzen und sie mit einem Sisalseil verbinden, um eine sichtbare Trennung zwischen dem Fußweg und der Natur zu schaffen. Das genannte Material wird vom Umweltamt Marbella zur Verfügung gestellt.

Wir sind sehr froh über ihre Unterstützung, da sie in den Dünenschutz eingeweiht werden, um in Zukunft zu lernen und zu propagieren, wie groß die Artenvielfalt in diesem Küstenabschnitt von Marbella ist. Ihr Engagement hat aber auch noch eine zweite Facette, denn die in den nächsten vier Monaten geleisteten Arbeitsstunden werden auf die vom Vizerektorat der Uni Málaga vergebenen 'credit points' angerechnet.

So profitieren nicht nur die Studenten, sondern auch die Dünenlandschaft. Und ProDunas Marbella ist zufrieden und dankbar für die freundschaftliche Kooperation.





## UNOS DISFRUTANDO Y OTROS SUDANDO

¡Así es la vida! Los alumnos del IES Sierra Blanca tenían un deseo:

Querían pasear por el hermoso Monumento Natural “Dunas de Artola” y como no, accedimos que disfruten de este singular paraje. Eso sí, debían hacer recogida de basura en la playa.

Como recompensa les ofrecemos visitar la Torre Lance de las Cañas con el monitor de la Delegación de Medio Ambiente, dándoles una disertación acerca de la historia de este monumento que se puede visitar.



Por otro lado, nuestros Voluntarios se liaron con una enorme Lantana (*Lantana camara*) en la duna del Monumento Natural Artola. Ella les ha hecho sudar y no han podido con ella. Ahora necesitamos una motosierra que haga este difícil trabajo para luego poder erradicarla completamente, ya que está rebrotando nuevamente.

Nos apiadamos de ellos y les invitamos que visiten la Torre Lance de las Cañas juntamente con los escolares del IES Sierra Blanca.

Todos contentos con estas propuestas – seguimos luchando con las especies vegetales invasoras!



## SOME ENJOY THEMSELVES AND OTHERS DO THE HARD WORK



That's life!

The school children from the Sierra Blanca Junior School had a wish:

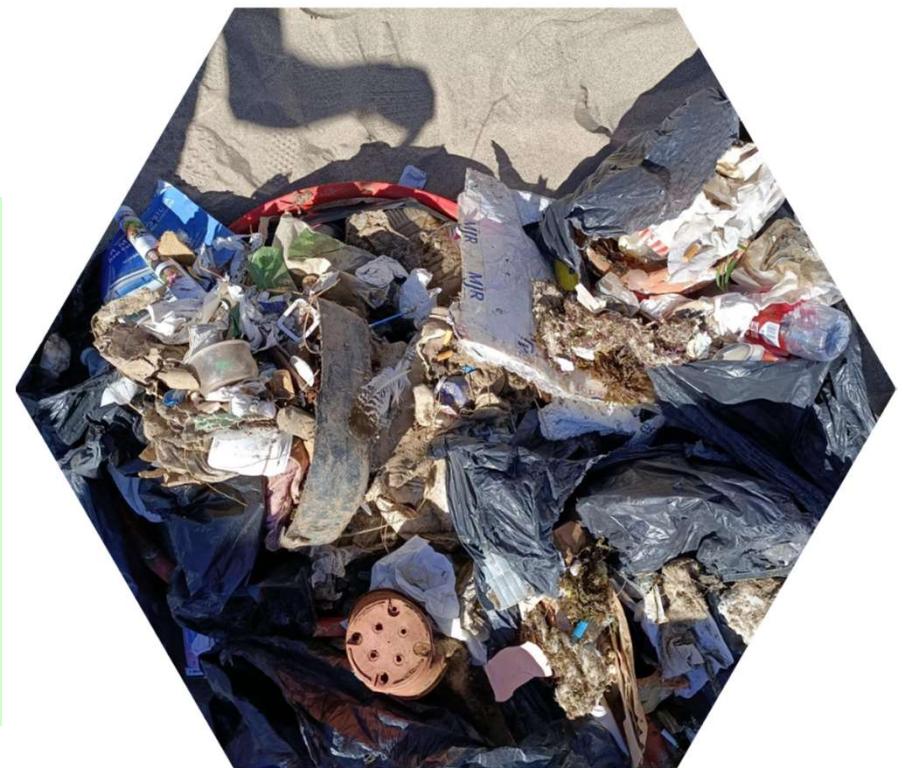
They just wanted to walk through the beautiful Natural Monument "Dunas de Artola" and of course we agreed to let them enjoy this unique place as long as they picked up the garbage on the beach.

As a reward we promised them a guided visit to the Lance de las Cañas Tower with the monitor from the Delegation of the Environment who would tell them all about the history of this monument. As you know, the tower is open to the public.!

Meanwhile, our Volunteers were working hard trying to eradicate a huge Lantana plant (Lantana camara) in the Artola Natural Monument dune. They really sweated trying to dig it out but they had to give up. A chainsaw is needed to handle this tough job so that we can then finish the it off and eradicate the remainder completely. Right now new growth is already sprouting.

We took pity on the Volunteers and invited them to join the school children from Sierra Blanca Junior School on their guided tour of the Torre Lance de las Cañas. Both groups were happy with these suggestions!

As you see, our war on the Foreign Invasive Species is ongoing





## DIE EINEN GENIESSEN UND DIE ANDEREN TUN DIE ARBEIT

So ist das Leben! Die Schüler der Sekundarstufe der IES Sierra Blanca hatten einen Wunsch:

Sie wollten durch das wunderschöne Naturdenkmal "Dunas de Artola" spazieren, und wir waren natürlich sofort bereit, ihnen diesen Genuss zu ermöglichen. Aber dafür mussten sie auch ein bisschen Müll am Strand sammeln.

Als Belohnung boten wir ihnen an, den denkmalsgeschützten Torre Lance de las Cañas unter Führung eines Fachmanns vom Umweltamt zu besichtigen, der ihnen einen Vortrag über die Geschichte dieses Monuments hielt.

Unterdessen hatten unsere freiwilligen Helfer ziemliche Last mit einer riesigen Latana (Wandelröschen) mitten im Naturdenkmal Artola. Obwohl sie zum Schwitzen gebracht hat, konnten sie ihrer nicht Herr werden. Wir müssen also wohl oder übel Kettensägen einsetzen, um diese hartnäckigen Pflanze vollständig auszurotten, denn sie treibt immer wieder neu aus.

Wir hatten Mitleid mitunseren Volunteers und luden sie zum Ausgleich ein, den Torre Lance de las Cañas zusammen mit den Schülern zu besuchen. Mit diesem Vorschlag waren alle zufrieden, und wir werden unsere Bemühungen um Ausrottung der fortsetzen, um die invasiven Pflanzenarten loszuwerden!



## ¡SOMOS AFORTUNADOS CON NUESTROS VOLUNTARIOS Y ALUMNOS!

Sus conocimientos y aptitudes nos permiten preguntar por su ayuda para lo que sea – son como Todoterrenos, una maravilla.

50 alumnos del Ceip Miguel Cervantes se han iniciado en el conocimiento del medio ambiente con un paseo por las pasarelas del Monumento Natural “Dunas de Artola” y escuchando precisas explicaciones acerca de los diferentes sistemas dunares y su flora y fauna.

Les sabía mal tener que erradicar la hermosa Margarita africana (*Arctotheca calendula*) y les hemos tenido que explicar el significado de especie exótica invasora. Lo han entendido muy bien y quitaron más de 75 kg de esta temible invasora.

Por otro lado teníamos al Colegio Alemán quienes anduvieron con nuestro Voluntariado por dentro del entorno dunar del Monumento Natural Artola, desde Triana hasta la Torre Ladrones. Disfrutaron recogiendo diversa basura y escuchando las acertadas explicaciones por los Voluntarios que les ayudaron a abrir sus ojos a la hermosura de la vegetación dentro del Monumento Natural.

Con esmero y alegría recogieron 500 kg de leña que había sido cortada por la Junta de Andalucía en la parte superior del Monumento – un trabajo necesario para evitar cualquier conato de fuego.

Muchas gracias a todos – sois bienvenidos cuando queráis!



## HOW LUCKY WE ARE WITH OUR VOLUNTEERS AND STUDENTS!

The knowledge and skills of our volunteers allow us to ask for their help with anything – they are wonderful – multi-taskers!

50 school children from the Miguel de Cervantes Junior School have begun learning about the environment. They were taken for a walk along the "Dunas de Artola" Natural Monument boardwalk by the Volunteers. They listened to precise explanations about the different dune systems and their flora and fauna.

The children felt bad about having to eradicate the beautiful African Daisy (*Arctotheca calendula*) and we had to explain the meaning of a foreign invasive species (FIS) to them. They got the message about the danger immediately and then proceeded to grub out more than 75 kg of this formidable invader.

On the same day a group from the German School walked inside the Artola Natural Monument environment from Triana to the Torre Ladrones with our volunteers. They felt good about picking up the various sorts of garbage and they listened to the precise explanations given by the volunteers. This helped to open their eyes to the beauty of the vegetation in the Natural Monument area.

They collected 500 kg of wood, the result of the pruning and clearing of dead wood carried out by the workers from the Junta de Andalucía in the upper part of the Monument – a necessary job which would stop an outbreak of fire.



Thank you all very much – you can come back anytime!



## WIR KÖNNEN UNS WIRKLICH GLÜCKLICH SCHÄTZEN MIT UNSEREN FREIWILLIGEN UND SCHÜLERN!

Ihr Wissen und ihre Fähigkeiten erlauben es uns, sie bei allen Einsätzen in den Dünen um Hilfe zu bitten. Es ist unglaublich, wie vielseitig sie sind.

50 Schüler bis zu zwölf Jahren von der Schule Miguel Cervantes wurden bei einem Spaziergang entlang der Wege des Naturdenkmals "Dunas de Artola" in die Umwelt eingeführt und erhielten genaue Erklärungen über die verschiedenen Dünensysteme und ihre Flora und Fauna.

Sie waren bestürzt darüber, dass wir das wunderschöne Afrikanische Gänseblümchen (*Arctotheca calendula*) ausrotten mussten, und wir mussten ihnen die Bedeutung von invasiven gebietsfremden Arten erklären. Sie verstanden das sehr gut und entfernten mehr als 75 Kilogramm von diesem furchterregenden Eindringling.

Zur selben Zeit wanderten Schüler der Deutschen Schule Málaga mit unseren Freiwilligen durch die Dünen im Naturmonument Artola vom Strandrestaurant Triana bis zum Torre Ladrones. Es machte ihnen Spaß, alle Arten von Müll aufzusammeln und den hilfreichen Erklärungen der Freiwilligen zuzuhören, die ihnen die Augen für die Schönheit der Vegetation im Naturmonument öffneten.

Mit Sorgfalt und Freude sammelten sie auch die 500 Kilogramm Brennholz ein, das von der andalusischen Landesregierung im oberen Abschnitt des Gebiets gefällt worden war. Eine notwendige Arbeit, um den Ausbruch eines Waldbrands zu verhindern.

Vielen Dank an alle – und auch ihr seid jederzeit herzlich eingeladen, mitzukommen!





## NUEVA REFORESTACIÓN EN REAL DE ZARAGOZA

con 30 alumnos de 6º Primaria del English International College – los plantones ha suministrado la Junta de Andalucía. Incluso ha ayudado a plantar los 8 ejemplares de Acebuche (*Olea europaea L. sylvestris*), ya que los cubos excedían de la fuerza de los alumnos.



El sol y calor acechaba a los participantes, y eso que aún estamos en marzo! Ahora debemos cuidar estos plantones, para que puedan arraizar y poblar otro tramo dunar.

Nuestras gracias a todos los participantes y a la Junta de Andalucía.



## MORE Reforestation in Real de Zaragoza

30 6th grade students from the English International College took on the reforestation assignment. The Junta de Andalucía provided the seedlings. The workers from the Junta even helped to plant the 8 Wild Olive saplings (*Olea europaea L. sylvestris*), as the planters they came in were too heavy for the school children to manage.



The sun and heat tormented everyone, and it is still only March! Now we have to take care of these saplings to give them a chance to take root and colonise a further stretch of the dunes.

We extend our thanks to everyone who took part and to the Junta de Andalucía.

## NEUAUFORSTUNG IN REAL DE ZARAGOZA

mit 30 Schülern der 6. Grundschulklasse des English International College.

Die jungen Bäumchen wurden von der Junta de Andalucía zur Verfügung gestellt, deren Mitarbeiter sogar dabei halfen, acht Wilde Ölbäume (*Olea europaea L. sylvestris*) zu pflanzen. Für die jungen Schüler wären die Pflanzgefäße, in denen sie geliefert wurden, viel zu schwer zu tragen gewesen.



Die Sonne und die Hitze verfolgten die Teilnehmer, obwohl wir noch März haben! Jetzt müssen wir uns um diese Setzlinge kümmern, damit sie Wurzeln schlagen und einen weiteren Dünenabschnitt besiedeln können.

Unser Dank geht an alle Teilnehmer und an die Junta de Andalucía.

**NOS VEMOS EN ABRIL**

ASOCIACIÓN  
**ProDUNAS**  
MARBELLA



**SEE YOU IN APRIL**

**WIR SEHEN UNS IM APRIL**